

Способы передачи терминологии сферы изобразительного искусства с китайского на русский язык

Чугунова Александра Александровна
Тихоокеанский государственный университет
Студент

Рукавишников Ольга Ильдусовна
Тихоокеанский государственный университет
Доцент

Аннотация

В статье описаны способы перевода терминологии сферы изобразительного искусства с китайского на русский язык.

Ключевые слова: сфера изобразительного искусства, терминология,

Methods of transferring the terminology of the sphere of fine arts from Chinese into Russian

Chugunova Alexandra Alexandrovna
Pacific National University
Student

Rukavishnikova Olga Ildusovna
Pacific National University
associate professor

Abstract

The article describes the ways of translating the terminology of the sphere of fine arts from Chinese into Russian.

Keywords: sphere of fine arts, terminology,

В настоящее время в условиях расширяющихся контактов между культурами России и Китая взаимовыгодные отношения этих стран развиваются не только в политической и экономической сфере, но и в сфере искусства. Еще в 1940-1950 годах советская культура значительно повлияла на культуру Китая, на его изобразительное искусство, архитектуру, литературу, музыку.

Что касается современности, то партнерские отношения в сфере искусства только укрепились. В России и Китае создаются летние школы, где студентов знакомят с культурой, искусством, литературой, они посещают музеи и выставки. В связи с этим возникает потребность в изучении специальной терминологии, ведь для участия в международных выставках,

мероприятиях и их проведения правильный перевод терминологии изобразительного искусства очень важен.

Перевод с одного языка на другой – это нелегкий процесс, требующий знания истории, социокультурных особенностей, культурных реалий. Терминология сферы изобразительного искусства активно используется на мероприятиях, выставках международного уровня и студентами, изучающими изобразительное искусство. На сегодняшний день в лингвистике существует мало исследований, связанных с переводом терминов изобразительного искусства с китайского на русский язык, отсутствуют специализированные словари, также не хватает специалистов, которые владеют терминологией в данной сфере.

Целью исследования является выявление способов передачи терминологии сферы изобразительного искусства с китайского на русский язык.

В первую очередь, необходимо ознакомиться с понятием термин.

Термин – это слово и словосочетание специальной сферы употребления. Терминологией называется естественно сложившаяся совокупность терминов, используемых в определенной области знания [1, с. 9].

Одной из менее изученных проблем китаеведения является терминология китайского языка [2]. Перевод терминологии изобразительного искусства можно назвать нелёгким процессом, поскольку терминология этой сферы является узкоспециализированной. Изобразительное искусство Китая отличается своей уникальностью, поэтому в терминологии данной сферы присутствуют термины, связанные с традиционной китайской живописью, они являются своеобразными культурными реалиями, характерными только для китайской культуры.

Зачастую такие термины переводятся с помощью описательного перевода, транскрипции или транскрипции с пояснениями, потому что данные термины не имеют эквивалента в русском языке. Кроме того, количество современных терминологических единиц увеличивается в связи с развитием технологий, видов инструментов и материалов изобразительного искусства, большинство подобных терминов образованы способом калькирования – заимствования иноязычных слов через буквальный перевод.

Таким образом, перевод современных терминов изобразительного искусства не представляет большой сложности, но что касается терминов, характерных исключительно для китайского языка, то переводчику необходимы познания в искусствоведении и истории китайского изобразительного искусства.

Рассмотрим способы передачи терминологии изобразительного искусства на примерах. Методом сплошной выборки из альбома-путеводителя и интернет-статьи были выявлены термины живописи, функционирующие в вербальном китайском дискурсе изобразительного искусства [3;4;5].

荷兰画家凡高 (1853– 1890年) 以印象派的绘画原则, 作为其创作的基本精神, 大自然的色挑在他的画布里, 显得更为的丰富及活跃。对他而言, 色调– 是其创作过中, 表达感觉及情绪的最好方法。凡高利用外光与色彩来表达内心强烈的情感。四幅收藏于艾尔米塔斯凡高的作品, 创作于他生命中最低沉的阶段, 1888年凡高在阿尔附近, 创作了《回忆在埃榭的公园》, 及《在阿尔的技艺场》; 紧接着在下一年于圣黎米休疗养院中的公园里完成了《紫丁香灌木丛》; 第四幅是1890年–也就是画家自杀身亡的那年– 在奥伟列完成《小茅舍, 和塞尚, 凡高同列为二十世纪艺术开创者的还有玻里, 高更 (1848–1903年)。

虽然这三位世纪大师, 拥有截然不同的品味, 爱好, 出身背景及个人修养, 但介于他们之间仍存有许多共同点: 脱离了印象派, 创造出自己独特的艺术品味。他们的绘画风格在艺术史被统称为后印象派。

«Живопись неистового голландца Винсента Ван Гога (1853-1890) также во многом построена на достижениях импрессионистов, но цвет в его картинах более активный, чем в натуре. Для него колорит - это, прежде всего, выражение чувств и эмоций, владевших им в процессе работы. Ван Гог использует натурные впечатления как средство для передачи собственных душевных переживаний. Четыре Эрмитажные картины Ван Гога написаны художником в последний, самый драматический период его жизни. В Арле, в 1888 году, были созданы «Воспоминания о саде в Этене» и «Арена в Арле»: в следующем году он пишет «Куст» в саду госпиталя в Сен - Реми, 1890 годом - годом его трагической гибели - датированы «Хижины», выполненные в Овере. Вместе с Сезанном и Ван Гогом у истоков искусства XX столетия стоял Поль Гоген (1848-1903). Все эти художники, при, казалось бы, полном несходстве вкусов, пристрастий, происхождения и воспитания, имели много общего. Позже их назвали постимпрессионистами».

Первые термины, которые стоит рассмотреть, это термины, обозначающие направления в изобразительном искусстве:

印象派 yìnxàngpài – импрессионист, импрессионизм и 后印象派 hòuyìnxàngpài – постимпрессионизм, постимпрессионист.

Данные термины являются семантическими заимствованиями и при переводе передаются в соответствии своему словарному значению.

У термина 色调 sèdiào много значений: 1) (цветовой) тон, 2) оттенок, 3) колер, 4) колорит. В тексте подразумевается общая эстетическая оценка цветовых качеств произведения искусства, а значит мы выбираем последний вариант перевода – колорит.

Следующий термин – 画布 huàbù – холст.

В данном контексте термин «холст» будет уместно заменить более употребительным и понятным термином «картина», поскольку холст у реципиента не всегда может ассоциироваться с произведением искусства, чаще он воспринимается как материал для создания этих произведений.

То же самое можно сказать и о термине 大师 dàshī. В словаре предлагаются следующие значения этого термина – мастер, гуру, корифей. Данный термин можно заменить на более понятный реципиенту термин – «художник».

国画是中国的传统绘画形式，是用毛笔蘸水、墨、彩作画于绢或纸上。工具和材料有毛笔、墨、国画颜料、宣纸、绢等，题材可分人物、山水、花鸟等，技法可分具象和写意。中国画在内容和艺术创作上，体现了古人对自然、社会及与之相关联的政治、哲学、宗教、道德、文艺等方面的认知。

«Гохуа – это традиционная китайская живопись, которая создается на бумаге или шелке кистью, смоченной водой, краской или чернилами. Инструментами и материалами могут служить кисти, чернила, краски для живописи, бумага из бамбуковых волокон, тонкий шелк и так далее. Тематику живописи Гохуа можно разделить на портретный, пейзажный жанр и жанр, изображающий цветы и птиц, стиль живописи может быть конкретным или свободным. Произведения китайской живописи выражают восприятие предками природы, общества, его политических, философских, религиозных, нравственных, литературных и художественных аспектов».

Указанный фрагмент статьи содержит в себе термины, связанные с традиционной китайской живописью. Например, термин 国画 guóhuà – Гохуа, китайская национальная живопись, передается транскрипцией, поскольку в тексте термин поясняется. Что же касается жанров китайской национальной живописи, то у большинства из них есть эквиваленты, например, 人物 rénwù – дословно данный термин переводится как «люди и вещи», но для реципиента, не разбирающегося в древнекитайском искусстве, мы заменяем его термином «портретная живопись».

То же самое мы делаем с термином 山水 shānshuǐ – «горы и воды», или пейзажный жанр. Что касается следующего термина 花鸟 huāniǎo, то близкого по значению термина в русском языке нет, поэтому следует использовать прием описательного перевода, то есть перевести как «жанр живописи, изображающий цветы и птиц».

Большую трудность могут при переводе могут представлять материалы для создания произведений изобразительного искусства, например, 宣纸 xuānzhǐ в словаре предлагается такое словарное значение – сюаньченская бумага (бумага из бамбуковых волокон из провинции Аньхой). При переводе можно опустить словарное значение, достаточно просто указать, что это бумага из бамбуковых волокон.

Еще одним примером может послужить термин 绢 juàn. В словаре предлагается вариант перевода – «тафта», однако далеко не все знакомы с этим понятием даже в русском языке, поэтому можно перевести его как «тонкий шелк».

Таким образом, можно сделать вывод, что в терминологии изобразительного искусства присутствуют термины, которые являются своеобразными культурными реалиями, они не имеют эквивалента в русском

языке и зачастую совершенно непонятны иностранцам, поэтому при переводе терминологии изобразительного искусства важно учитывать различия европейской и китайской культуры. Для перевода подобной терминологии уместно использовать замены и описательный перевод.

Что касается большого количества заимствованных терминов современной сферы изобразительного искусства, то среди них встречается полисемичные и моносемичные терминологические единицы. При переводе данной лексики необходимы познания в истории изобразительного искусства и знание социокультурных особенностей языка для выявления точного значения в контексте.

Хочется подчеркнуть необходимость дальнейшего исследования данной сферы, ее значимость для терминологической лексики китайского языка и понимания китайского изобразительного искусства.

Библиографический список

1. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008. 304 с.
2. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. Монография. М.: Восточная книга, 2011. 168 с.
3. Эрмитаж. Прогулка по залам и галереям. Альбом- путеводитель, Изд-во «П-2», Санкт-Петербург, 2006. 143 с.
4. 冬宫博物馆。漫步于冬宫博物馆的艺术殿堂。画册-博物馆指南。《P-2》圣彼得堡, 2006. 143 с.
5. 国画 (中国传统绘画形式) / URL: <https://baike.baidu.com/item/%E5%9B%BD%E7%94%BB/5323> [Дата обращения: 16.04.2019].